ブログ44　その日本語、英語ではこんな意味もあります！その9プリントPrint

こんにちは高橋です。

今日は前回の●に続いて、プリント「print」を紹介したいと思います。

これは、あなたの耳にもきっとなじみのある単語ですね。

一応日本語の辞書を引くとこんな感じになります。

1、印刷すること。印刷物。 「レジュメを－して配る」

2、写真で焼き付けをすること。また、焼き付けをしたもの。

3、捺染(なつせん)すること。

(大辞林より)

「プリント」と聞いたら、日本語では、まず「１」の印刷、もしくは印刷物ですね。

それから「2」はネガをフィルムや印画紙に焼き付けたものということになると思います。

一般的に「写真」を指して「プリント」と言っていいということですね。

映画のフィルムも同じ理屈で「プリント」となります。

「3」の捺染するとはずいぶん難しい漢字ですが、これは簡単に言ってしまえば「繊維を染める」ということですね。

「プリントされた服」とすれば、わかりやすのではないでしょうか。

この意味は英語にするとよりイメージしやすいので、英語の辞書から引いてみましょう。

●A print is a piece of clothing or material with a pattern printed on it. You can also refer to the pattern itself as a print.

「パターン柄が印刷されている●服や素材●でパターン柄そのものを指してプリントと、することがある」ということです。

●なんて難しい漢字で説明されるより英文に訊いたほうが早いですね。

1の「印刷すること。印刷物」というのも、日本語と同じように、英語で最も一般的な「プリント」の意味です。

私の使っている辞書では一番先頭に出てくる意味になります。

ちなみに、よく自宅や会社のプリンターで出した印刷物を指して「プリントアウト」

ということがあると思いますが、これもまさに英語がそのまま日本語なったものです。

念のため、辞書を引いておきましょう。

●

2の「写真で焼き付けをすること。また、焼き付けをしたもの」も英語では一般的な意味になります。

英語に意味がそのまま、日本語に「プリント」されているということですね。

「プリント」のイメージとしては、何かに「刻み付ける」と覚えてしまうと全体像を把握できるのではないかと思います。

それでは、この意味はどうでしょうか？

もちろん「刻み付ける」から逸脱していない意味ですが、日本語の「プリント」からは少し遠い意味になるかもしれません。

「コロンボ」の「ビデオテープの証言」から借りてみます。

コロンボが鑑識の結果を見ながら、窓から逃げたと思われる犯人の逃走経路を調べているくだりです。

彼は「何か」が「ない」ことを気にしています。

●I was just checking on something in the police report.

It says here. “Prowler apparently entered the premises by cutting the pane in the window.” That window. And it says “The prowler apparently exited the premises by the same window”. ～

After he shot your mother-in-low, he must have been in a hurry. And he would have jumped out of the window. But if he jumped out he would have left deep prints. Where his foot landed. And did he? Not a sign of them.

犯人は絶対に急いでいたはすなんだ。そして窓から飛び降りたはずなんだ。でもそうだとすると深い足跡が残るはずだ。どこに足をついたのか。全然跡がない。

そうですね。

犯人が逃げた痕跡を調べているコロンボが気にしているのは「足跡」ですね。

これがあるはずなのに、ないと言っているわけです。

辞書では端的に表されています。

●

プリントとして「足跡」になると、少し飛躍が必要だったでしょうか。

ただ、プリントにはさらに別の意味があります

長くなってしまうので、今日は一端ここで切ります。

明日は残された「プリント」の意味をお話したいと思います。

それでは！

●追伸

明日の